Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twojego Boga),\* które ja ci dzisiaj nadaję, abyś kochał JAHWE, twojego Boga, kroczył Jego drogami\*\* i przestrzegał Jego przykazań i Jego ustaw,\*\*\* i Jego praw – i żył i rozmnażał się, to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli będziesz posłuszny przykazaniom JAHWE, twojego Boga, które ci dziś nadaję, jeśli będziesz darzył miłością JAHWE, twojego Boga, kroczył Jego drogami i przestrzegał Jego przykazań, ustaw oraz praw — i dzięki temu żył i rozmnażał się — to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją wziąć w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż dziś ci nakazuję, abyś miłował JAHWE, swego Boga, i chodził jego drogami, i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnożył się, i JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ja rozkazuję tobie dziś, abyś miłował Pana, Boga twego, i chodził drogami jego, i przestrzegał przykazań jego, i ustaw jego, i sądów jego, abyś żył, i rozmnożył się, i żebyć błogosławił Pan, Bóg twój, w ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś miłował JAHWE Boga twego a chodził w drogach jego i strzegł rozkazania jego i Ceremonij, i sądów, i abyś żył a żeby cię rozmnożył i błogosławił ci w ziemi, do której wchodzisz posieść ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja dziś nakazuję ci miłować Pana, Boga twego, i chodzić Jego drogami, zachowywać Jego polecenia, prawa i nakazy, abyś żył i mnożył się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz posiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ja nakazuję ci dzisiaj, abyś miłował Pana, Boga twego, chodził jego drogami i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnażał się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziś bowiem nakazuję ci miłować JAHWE, twego Boga, postępować Jego drogami, przestrzegać Jego przykazań i ustaw oraz nakazów, abyś żył i się rozmnażał. Wówczas będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w ziemi, do której wejdziesz, aby ją posiąść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daję ci dziś polecenie, abyś kochał JAHWE, twojego Boga, chodził drogami wskazanymi przez Niego, zachowywał Jego przykazania, ustawy i przepisy, a wtedy będziesz żył i mnożył się, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz wziąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzisiaj też polecam ci kochać twego Boga, Jahwe, chodzić Jego drogami i strzec Jego przykazań, praw i nakazów, a będziesz żył, rozmnożysz się i twój Bóg, Jahwe, będzie ci błogosławił w kraju, do którego zdążasz, by go wziąć w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ja ci nakazuję dzisiaj, żebyś kochał Boga, twojego Boga, żebyś podążał drogami Jego prawości, żebyś przestrzegał Jego przykazań, Jego [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i Jego [rozumnych] praw społecznych, abyś żył i żeby pomnożył się [twój dobrobyt]. Bóg, twój Bóg, pobłogosławi cię w ziemi, do której wchodzisz, żeby ją posiąść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вислухаєш заповіді Господа Бога твого, які я тобі сьогодні заповідаю, щоб любити Господа Бога твого, ходити в його дорогах, зберігати його оправдання і його заповіді і його суди, і житимете і будете численними, і тебе поблагословить Господь Бог твій в усій землі, до якої ти туди ввійдеш, щоб її унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ci dzisiaj nakazuję miłować WIEKUISTEGO, twojego Boga, chodzić Jego drogami i przestrzegać przykazań, ustaw, i Jego praw, abyś żył, rozmnażał się, i aby ci błogosławił WIEKUISTY, twój Bóg na ziemi do której idziesz, byś ją posiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | [Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twego Boga], które ci dzisiaj nakazuję, byś miłował JAHWE, twego Boga, chodził jego drogami oraz zachowywał jego przykazania i ustawy oraz jego sądownicze rozstrzygnięcia, to na pewno pozostaniesz przy życiu i się rozmnożysz, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie. |

1. 1) G dod.: jeśli będziesz słuchał przykazań Pana, twojego Boga, ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, אִםּתִׁשְמַע אֶל)וְ (מִצְֹות יהוה אֱֹלהֶיָך , por. <x>50 11:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: wszystkimi drogami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przykazań i ustaw : w PS inna kolejność. [↑](#footnote-ref-4)